

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	7
Introduction	9
I. Traduire la poésie : histoire, théorie, poétiques	17
1.1 <i>Traductio</i> , « littéralisme », « Belles-Infidèles »	17
1.2 Réflexions allemandes sur la traduction	25
1.2.1 <i>Le Romantisme allemand et la traduction</i>	
1.2.2 <i>Hölderlin traducteur</i>	
1.3 Traduction littéraire et traduction de poésie : quelques rappels théoriques	36
1.3.1 <i>Traduire la poésie</i>	
1.3.2 <i>Vers un « après Babel »</i>	
1.4 Les poètes-traducteurs	50
II. Philippe Jaccottet traducteur de Rilke et Hölderlin. Éléments pour une étude de cas	57
2.1 Traduire selon Philippe Jaccottet	57
2.2 Rilke, Hölderlin, Jaccottet : une rencontre en poésie	66
2.2.1 <i>Rilke/Jaccottet : un apprentissage de la poésie</i>	
2.2.2 <i>Hölderlin/Jaccottet : des affinités électives</i>	
2.3 Rilke et Hölderlin – les versions de Philippe Jaccottet	90
2.4 La poésie de Philippe Jaccottet en version allemande ou « de l'autre côté du miroir ». Une hypothèse de travail	112
III. Le laboratoire d'un poète traducteur	119
3.1 Être « soi-même comme un autre » : l'activité critique et poétique de Philippe Jaccottet	120

3.2 Une écriture « habitée ». L'usage des citations dans l'œuvre de Philippe Jaccottet	124
3.3 « Graines » de poésie : <i>Carnets</i> et variantes	130
IV. L'œuvre poétique de Philippe Jaccottet – Une métaphore de la « traduction » ?	141
4.1 La traduction comme « état de poésie »	141
4.2 La poésie comme possible « traduction »	143
4.3 « Traduire » l'insaisissable	148
4.4 « Faire passer » : Philippe Jaccottet, colporteur de poésie et « poète-nautonnier »	157
Bibliographie	163